Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale przez to dostąpiłem litości aby we mnie pierwszym ukazałby Jezus Pomazaniec całą cierpliwość na wzór mających wierzyć z powodu Niego w życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale dlatego dostąpiłem miłosierdzia, aby we mnie pierwszym Chrystus Jezus okazał wszelką cierpliwość\* dla przykładu tym, którzy mają w Niego uwierzyć\*\* ku życiu wiecznemu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale przez to dostąpiłem litości, aby we mnie pierwszym wykazałby Pomazaniec Jezus całą wielkoduszność, na uczynienie wzorem zamierzających\* wierzyć z powodu Niego w życie wieczne. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale przez to dostąpiłem litości aby we mnie pierwszym ukazałby Jezus Pomazaniec całą cierpliwość na wzór mających wierzyć z powodu Niego w życie wieczne |

1. 1) <x>520 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:15-16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:46</x>; <x>610 6:12</x>; <x>620 1:1</x>; <x>630 1:2</x>; <x>630 3:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Imiesłów ten nadaje bezokolicznikowi "wierzyć" sens futuryczny: "tych, którzy uwierzą", lub: "tych, którzy mają uwierzyć". [↑](#footnote-ref-5)